

CARMINA BURANA

FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

1. O Fortuna

O Fortuna, / velut Luna / statu variabilis, / semper crescis / aut
decrescis; / vita detestabilis / nunc obdurat / et nunc curat / ludo mentis
aciem, / egestatem / potestatem / dissolvit ut glaciem.

Sors immanis / et inanis / rota tu volubilis / status malus / vana salus /
semper dissolubilis, / obumbrata / et velata / mihi quoque niteris; /
nunc per ludum / dorsum nudum / fero tui sceleris.

Sors salutis / et virtutis / mihi nunc contraria / est affectus / et defectus
/ semper in angaria. / Hac in hora / sine mora / cordum pulsum /
tangite; / quod per sortem / sternit fortem / mecum omnes / plangite!

2. Fortune plango vulnera

Fortune plango / vulnera / stillantibus ocellis, / quod sua mihi / munera
/ subtrahit rebellis. / Verum est, quod / legitur, / fronte capillata, / sed
plerumque / sequitur / occasio calvata.

In Fortune solio / sederam elatus, / prosperitatis vario / flore coronatus;
/ quicquid enim florui / felix et beatus, / nunc a summo corruì / gloria
privatus. Fortune rota volvitur: / descendo minoratus; / alter in altum
tollitur; / nimis exaltatus / rex sedet in vertice / – caveat ruinam! – /
nam sub axe legimus / Hecubam reginam.

CARMINA BURANA (*italiano*)

LA FORTUNA, IMPERATRICE DEL MONDO

1. O Fortuna

O Fortuna, come la luna cambi di stato, sempre cresci o cali; l'odiosa
vita ora opprime ora conforta per gioco la mente, dissolve come
ghiaccio povertà e potenza.

Sorte immane e vana, tu cangiante ruota, stato malvagio, vuota salute
che sempre si dissolve, ombrosa e velata sovrasti me pure; ora al gioco
della tua scelleratezza io offro la schiena nuda.

Le sorti di salute e di successo ora mi sono avverse, tormenti e
privazioni sempre mi tormentano. In quest'ora senza indugio
risuonino le vostre corde; poiché a caso abbatte il forte, piangete tutti
con me!

2. Piango le ferite della Fortuna

Piango le ferite della Fortuna con occhi lacrimanti, poiché ribelle mi
sottrae i suoi doni. È vero quel che si legge, che l'Occasione ha i capelli
sulla fronte, ma chi la segue la trova calva.

In alto io sedevo sul trono della Fortuna, cinto dal variopinto fiore
della prosperità; ma se un tempo fiorivo prospero e felice, ora son
caduto dalla cima privo di ogni gloria.

La ruota della Fortuna gira: sempre più giù discendo; un altro sale in
alto; esaltato sopra tutti un re siede al sommo – “attento alla caduta!”-
sotto l'asse della ruota leggiamo 'Ecuba regina'.

I – PRIMO VERE

3. Veris leta facies

Veris leta facies / mundo propinatur, hiemalis acies / victa iam fugatur.
/ In vestitu vario / Flora principatur, / nemorum dulcisono / que cantu
celebratur. / Ah!

Flore fusus gremio / Phebus novo more / risum dat, hoc vario / iam
stipate flore. / Zephyrus nectareo / spirans in odore, / certatim pro
bravio / curramus in amore. / Ah!

Cytharizat cantico / dulcis Philomena; / flore rident vario / prata iam
serena / salit cetus avium / silve per amena, / chorus promit / virginum
/ iam gaudia millena. / Ah!

4. Omnia Sol temperat

Omnia Sol temperat / purus et subtilis / novo mundo reserat / faciem
Aprilis; / ad Amorem properat animus herilis / et iocundis imperat /
deus puerilis.

Rerum tanta novitas / in solemni vere / et veris auctoritas / iubet nos
gaudere; / vias prebet solitas / et in tuo vere / fides est et probitas /
tuum retinere.

Ama me fideliter! / Fidem meam nota: / de corde totaliter / et ex mente
tota / sum presentialiter / absens in remota. / Quisquis amat taliter /
volvitur in rota.

I – PRIMAVERA

3. Il lieto volto della primavera

Il lieto volto della primavera si offre al mondo, la schiera invernale
vinta è già in fuga. In variopinta veste regna Flora, celebrata dal canto
dal dolce suono delle selve. Ah!

Avvinto in grembo a Flora, Febo torna di nuovo al riso, già pieno di
varietà di fiori. Zefiro spira tra profumi di nettare, a gara affrettiamoci
all'amore! Ah!

Il dolce usignolo intona la sua cetra; di fiori variopinti ridono i prati
ormai sereni, vola la stirpe degli uccelli per le amene selve, il coro delle
vergini annunzia migliaia di gioie. Ah!

4. Il sole riscalda ogni cosa

Il sole riscalda ogni cosa, puro e sottile, schiude al nuovo mondo il
volto dell'Aprile; l'animo nobile si affretta all'amore e il dio bambino
regna sui felici.

Tanto rinnovellarsi delle cose nella sacra primavera e il potere della
primavera ci comanda di godere; schiude le vie ben note, e nella tua
primavera fedeltà e onestà impongono di trattenere chi è tuo.

Amami fedelmente! Nota la mia fedeltà: con tutto il cuore e tutta la
mente sono a te presente anche se assente. Chi ama tanto, è travolto
dalla ruota

5. Ecce gratum

Ecce gratum / et optatum / Ver reducit gaudia: / purpuratum / floret
pratum / Sol serenat omnia. / Iam iam cedant tristia! / Estas redit / nunc
recedit / Hyemis sevitia. Ah!

Iam liquescit / et decrescit / grando, nix et cetera; / bruma fugit, / et iam
sugit / Ver Estatus ubera; / illi mens est misera, / qui nec vivit, / nec
lascivit / sub Estatus dextera. Ah!

Gloriantur / et letantur / in melle dulcedinis / qui conantur / ut utantur
/ premio Cupidinis; / simus jussu Cypridis / gloriantes / et letantes /
pares esse Paridis. Ah!

UF DEM ANGER

6. Tanz

7. Floret silva nobilis

Floret silva nobilis / floribus et foliis. / Ubi est antiquus meus amicus ?
Ah! / Hinc equitavit! / Eia, quis me amabit? Ah!

Floret silva undique, / nah mime gesellen ist mir we. / Gruonet der
walt allenthalben, / wa ist min geselle also lange? Ah! / der ist geriten
hinnen, / owi, wer sol mich minnen? Ah!

5. Ecco gradita

Ecco gradita e desiderata la Primavera riporta i piaceri: il prato
imporporato fiorisce, il sole rasserena ogni cosa. Ormai bando alle
tristezze! Torna l'Estate, si ritira ormai la crudeltà dell'Inverno. Ah!

Già si scioglie e svanisce la grandine, la neve, e il resto; la bruma fugge,
ormai Primavera succhia al seno dell'Estate: ben misera è la mente di
chi non vive e non gode sotto la mano dell'estate. Ah!

Si esalta e gioisce in melata dolcezza chi tenta di raggiungere il premio
di Cupido; siamo agli ordini di Cipride, esaltati e gioiosi d'esser pari a
Paride. Ah!

SUL PRATO

6. Danza

7. Fiorisce la nobile selva

Fiorisce la nobile selva di fiori e foglie. Dov'è il mio amico di un
tempo? Ah! È andato via a cavallo! Ahimè, chi mi amerà? Ah!

La selva fiorisce ovunque, io soffro per il mio amico. Dappertutto
rinverdisce la selva, perché il mio amico sta così lontano? Ah! È andato
via a cavallo, ahimè, chi mi amerà? Ah!

8. Chramer, gip die varwe mir

Chramer, gip die varwe mir, / diu min wengel roete, / da mit ich die jungen man / an ir dank der minnenliebe noete. / Seht mich an, / jungen man! / lat mich iu gevallen!

Minnet, tugentliche man, / minnecliche frouwen / minne tout iu hoch gemout / unde lat iuch in hohen eren schouwen. / Seht mich an, / jungen man! / lat mich iu gevallen!

Wol dir Werlt, daz du bist / also freudenriche! / ich will dir sin undertan / durch din liebe immer sicherliche. / Seht mich an, / jungen man! / lat mich iu gevallen!

9. Reie, Swaz hie gat humbe

Swaz hie gat umbe, / daz sint alles megede, / die wellent an man / alle diesen sumer gan. Ah! Sla!

Chume, chum, geselle min, / ih enbite harte din, / ih erbite harte din / chume, chum, geselle min.

Suzer rosenvarwer munt, / chum un mache mich gesunt, / chum un mache mich gesunt, / suzer rosenvarwer munt.

10. Were diu werlt alle min

Were diu werlt alle / min von dem mere / unze an den Rin, / des wolt ih mih darben, / daz diu chunegin von Engellant / lege an minem armen / Hei!

8. Mercante, dammi il colore

Mercante, dammi il colore per arrossare le mie guance, affinché i giovanotti siano costretti ad amarmi. Guardatemi, giovanotti! lasciatevi sedurre!

Amate, uomini degni, donne amabili, l'amore vi nobilita e vi darà grandi onori. Guardatemi, giovanotti! lasciatevi sedurre!

Salute a te, mondo, che sei così ricco di gioie! Ti sarò grata per l'amore che sempre mi assicuri. Guardatemi, giovanotti! lasciatevi sedurre!

9. Girotondo, quelle che danzano in tondo

Quelle che danzano in tondo sono tutte ragazze che non vogliono passare tutta l'estate senza un uomo. Ah! Sla!

Vieni, vieni, amico mio, ti aspetto da tempo, ti aspetto da tempo, vieni, vieni, amico mio.

Dolce bocca di rosa, vieni e fammi felice, vieni e fammi felice, dolce bocca di rosa.

10. Se tutto il mondo fosse mio

Se tutto il mondo fosse mio dal mare fino al Reno, lo butterei via tutto, se la regina d'Inghilterra giacesse nelle mie braccia! Hei!

II – IN TABERNA

11. Estuans interius

Estuans interius / ira vehementi / in amaritudine / loquor mee menti: / factus de materia, / cinis elementi, / similis sum folio, / de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium / viro sapienti / supra petram ponere / sedem fundamenti / stultus ego comparor / fluvio labenti, / sub eodem tramite / nunquam permanenti.

Feror ego veluti / sine nauta navis, / ut per vias aeris / vaga fertur avis; / non me tenent vincula, / non me tenet clavis / quero mihi similes / et adiungar pravis.

Mihi cordis gravitas / res videtur gravis; / iocus est amabilis / dulciorque favis; / quicquid Venus imperat, / labor est suavis / que nunquam in cordibus / habitat ignavis.

Via lata gradior / more iuventutis, / implicor et vitiis / immemor virtutis, / voluptatis avidus / magis quam salutis, / mortuus in anima / curam gero cutis.

12. Olim lacus colueram

Olim lacus colueram, / olim pulcher exstiteram, / dum cygnus ego fueram. / Miser, miser! / modo niger / et ustus fortiter!

Girat, regirat garcifer; / me rogas urit fortiter; / propinat me nunc dapifer. / Miser, miser! / modo niger / et ustus fortiter!

Nunc in scutella iaceo, / et volitare nequeo; / dentes frendentes video. / Miser, miser! / modo niger / et ustus fortiter!

II – ALLA TAVERNA

11. Bruciando internamente

Bruciando internamente di ira veemente, con amarezza parlo con me stesso: sono fatto di materia, di cenere elementare, sono come una foglia con cui giocano i venti.

Se è proprio dell'uomo saggio porre sulla roccia la base delle fondamenta, io mi paragono, stolto, a un fiume impetuoso che non scorre mai nello stesso alveo.

Sono sballottato come una nave senza nocchiero, come un vago uccello è portato per le vie del cielo; nessun legame mi trattiene, né chiave mi serra; cerco chi mi somiglia e mi associo con i malvagi.

Mi sembra pesante la durezza del cuore; il gioco è amabile e più dolce di un favo di miele; tutto ciò che ordina Venere è una fatica soave che non abita mai nei cuori ignavi.

Scelgo la via larga, come i giovani, mi lascio invischiare dai vizi, dimentico della virtù, avido di piacere più che di salvezza, morto nell'anima, mi occupo solo della pelle.

12. Una volta vivevo nel lago

Una volta vivevo nel lago, una volta ero bello, quando ero un cigno. Povero me, povero me! ora sono nero e tutto bruciato!

Girami, rigirami ragazzo; il fuoco mi brucia tutto; ora mi porta in tavola il servo. Povero me, povero me! ora sono nero e tutto bruciato!

Ora giaccio nel piatto e non posso volare; vedo i denti che masticano. Povero me, povero me! ora sono nero e tutto bruciato!

13. Ego sum abbas

Ego sum abbas Cucaniensis / et consilium meum est cum bibulis, / et in secta Decii voluntas mea est, / et qui mane me quaesierit in taberna / post vesperam nudus egredietur, / et sic denudatus veste clamabit: / Wafna, wafna! quid fecisti, Sors turpissima? / nostrae vitae gaudia / abstulisti omnia!

14. In taberna quando sumus

In taberna quando sumus / non curamus quid sit humus, / sed ad ludum properamus, / cui semper insudamus. Quid agatur in taberna, / ubi nummus est pincerna, / hoc est opus ut queratur, / sic quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bibunt, / quidam indiscrete vivunt, / sed in ludo qui morantur, / ex his quidam denudantur, / quidam ibi vestiuntur, / quidam saccis induuntur. / Ibi nullus timet mortem, / sed pro Baccho mittunt sortem:

Primo pro nummata vini, / ex hac bibunt libertini; / semel bibunt pro captivis, / post haec bibunt ter pro vivis, / quater pro Christianis cunctis, / quinquies pro fidelibus defunctis, / sexies pro sororibus vanis, / septies pro militibus silvanis, / octies pro fratribus perversis, / nonies pro monachis dispersis, / decies pro navigantibus, / undecies pro discordantibus, / duodecies pro penitentibus, / tredecies pro iter agentibus. Tam pro papa quam pro rege / bibunt omnes sine lege.

13. Sono l'abate

Sono l'abate di Cuccagna e il mio consiglio è con i bevitori, e nel lancio dei dadi è la mia volontà, e chi al mattino mi cerca alla taverna andrà via a sera nudo, e così spogliato della veste esclamerà: Ahimè, ahimè! che hai fatto, sorte turpissima? Hai tolto ogni gioia alla nostra vita!

14. Quando siamo alla taverna

Quando siamo alla taverna non curiamo che sia la terra, ma ci affrettiamo al gioco per il quale sempre ci accaldiamo. Che si faccia alla taverna, dove il denaro è coppiere, è bene chiederlo, quindi ascoltate chi parla.

Chi gioca, chi beve, chi vive senza ritegno, ma tra chi indulge al gioco, c'è chi si spoglia, c'è chi si riveste, c'è chi si veste di sacco. Lì nessuno teme la morte, ma per Baccho tirano i dadi:

Una volta per il soldo del vino, per questo bevono i libertini; una volta bevono per i prigionieri, poi la terza bevono per i vivi, la quarta per tutti i cristiani, la quinta per i fedeli defunti, la sesta per le sorelle perdute, settima per i ladri di passo, ottava per i fratelli pervertiti, nona per i monaci dispersi, decima per i naviganti, undicesima per i litiganti, dodicesima per i penitenti, tredicesima per chi gira in viaggio. Tanto per il papa che per il re bevono tutti senza limiti.

Bibit hera, bibit herus, / bibit miles, bibit clerus, / bibit ille, bibit illa, /
bibit servus cum ancilla, / bibit velox, bibit piger, / bibit albus, bibit
niger, / bibit constans, bibit vagus, / bibit rudis, bibit magus,
bibit pauper et egrotus, / bibit exul et ignotus, / bibit puer, bibit canus, /
bibit presul et decanus, / bibit soror, bibit frater, / bibit anus, bibit
mater, / bibit iste, bibit ille, / bibunt centum, bibunt mille.

Parum sexcente nummate / durant, cum immoderate / bibunt omnes
sine meta. / Quamvis bibant mente leta, / sic nos rodunt omnes gentes,
/ et sic erimus egentes. / Qui nos rodunt confundantur / et cum iustis
non scribantur.

Io io io io io io!

III – COUR D'AMOURS

15. Amor volat undique

Amor volat undique; / captus est libidine. / Iuvenes, iuvenule /
coniuguntur merito. / Siqua sine socio / caret omni gaudio; / tenet
noctis infima / sub intimo / cordis in custodia: / fit res amarissima.

16. Dies, nox et omnia

Dies, nox, et omnia / mihi sunt contraria; / virginum colloquia / me fay
planszer, / oy suvenz suspirer, / plu me fay temer.

O sodales, ludite, / vos qui scitis dicite, / mihi maesto parcite, / grand
ey dolor, / attamen consulite / per voster honor.

Tua pulchra facies, / me fay planszer milies, / pectus habens glacies, / a
ramender, / statim vivus fierem / per un baser.

Beve la signora, beve il signore, beve il soldato, beve il prete, beve
quello, beve quella, beve il servo con l'ancella, beve il lesto, beve il
beve il povero e il malato, beve l'esule e lo sconosciuto, beve il ragazzo,
beve il vecchio, beve il vescovo e il decano, beve la suora, beve il frate,
beve la nonna, beve la madre, beve questo, beve quello, bevono cento,
bevono mille.

Poco durano seicento denari, se bevono tutti smoderatamente. Anche
se bevono a mente lieta, così ci criticano tutti, e così siamo miseri. Chi
ci critica si confonda, e fra i giusti non sia scritto.

Io io io io io io!

III – CORTE D'AMORE

15. L'Amore vola ovunque

L'Amore vola ovunque; è catturato dal desiderio. Giovani e giovinette
si uniscono per natura. Se una è senza amico, è priva di ogni gioia; una
notte cupa la tiene prigioniera nel profondo del cuore: è cosa
amarissima.

16. Giorno, notte e tutto

Giorno, notte e tutto mi sono nemici; parlare con le vergini mi fa
piangere, più spesso sospirare, e più di tutto temere.

O amici, scherzate, voi che sapete parlare, a me mesto risparmiate un
grande dolore, e consigliatemi sul vostro onore.

Il tuo bel viso mi fa piangere, il petto è di ghiaccio, come rimedio
presto dammi vita con un bacio.

17. Stetit puella

Stetit puella / rufa tunica; / si quis eam tetigit, / tunica crepuit. Eia!

Stetit puella / tamquam rosula: / facie splenduit / os eius floruit. Eia!

18. Circa mea pectora

Circa mea pectora / multa sunt suspiria / de tua pulchritudine, / que me ledunt misere. Ah! / Mandaliet, mandaliet / min geselle / chomet niet.

Tui lucent oculi / sicut solis radii, / sicut splendor fulguris / lucem donat tenebris. Ah! / Mandaliet, mandaliet / min geselle / chomet niet.

Vellet deus, vellent dii, / quod mente proposui: / ut eius virginea / reserassem vincula. Ah! / Mandaliet, mandaliet / min geselle / chomet niet.

19. Si puer cum puellula

Si puer cum puellula / moraretur in cellula, / felix coniunctio. / Amore succrescente, / pariter e medio / propulso procul taedio, / fit ludus ineffabilis / membris, lacertis, labiis.

20. Veni, veni, venias

Veni, veni, venias, / ne me mori facias, / hyrca, hyrce, nazara; / trilirivos.

Pulchra tibi facies, / oculorum acies, / capillorum series; / o quam clara species!

Rosa rubicundior, / Lilio candidior, / omnibus formosior; / semper in te glorior!

17. Stava una fanciulla

Stava una fanciulla con una tunica rossa; se uno la toccava, la tunica crepitava. Ehi!

Stava una fanciulla come una rosellina: il viso splendeva, la sua bocca fioriva. Ehi!

18. Nel mio cuore

Nel mio cuore vi sono molti sospiri per la tua bellezza, e io misero soffro. Ah! Mandaliet, mandaliet, chi amo non giunge.

I tuoi occhi brillano come raggi di sole, come lo splendore della folgore dona luce alle tenebre. Ah! Mandaliet, mandaliet, chi amo non giunge.

Voglia Dio, vogliano gli dei quello che ho in mente: che io sciolga i legacci della sua verginità. Ah! Mandaliet, mandaliet, chi amo non giunge.

19. Se il ragazzo con la ragazza

Se il ragazzo e la ragazza si attardano nella stanza, unione felice. Con l'amore che cresce, si toglie subito di mezzo la noia, si ha un gioco ineffabile di membra, arti, labbra.

20. Vieni, vieni, vieni

Vieni, vieni, vieni, non mi fare morire, hyrca, hyrce, nazara; trilirivos.

Bella la tua faccia, il fulgore degli occhi, la lucentezza dei capelli; o che splendida bellezza!

Più rossa della rosa, più candida del giglio, di tutti più bella; sempre mi esalto in te!

21. In trutina

In trutina mentis dubia / fluctuant contraria / lascivus amor et pudicitia. / Sed eligo quod video / collum iugo prebeo; / ad iugum tamen suave transeo.

22. Tempus est iocundum

Tempus est iocundum, / o virgines, / modo congaudete / vos iuvenes. / Oh - oh, totus floreo, / iam amore virginali / totus ardeo, / novus, novus amor est, / quo pereo.

Mea me confortat / promissio, / mea me deportat / negatio. / Oh - oh, totus floreo, / iam amore virginali / totus ardeo, / novus, novus amor est, / quo pereo.

Tempore brumali / vir patiens, / animo vernali / lasciviens. / Oh - oh, totus floreo, / iam amore virginali / totus ardeo, / novus, novus amor est, / quo pereo.

Mea mecum ludit / virginitas, / mea me detrudit / simplicitas. / Oh - oh, totus floreo, / iam amore virginali / totus ardeo, / novus, novus amor est, / quo pereo.

Veni, domicella, / cum gaudio; / veni, veni, pulchra, / iam pereo. / Oh - oh, totus floreo, / iam amore virginali / totus ardeo, / novus, novus amor est, / quo pereo.

23. Dulcissime

Dulcissime! Ah! / Totam tibi subdo me!

21. Sulla bilancia

Sulla bilancia incerta della mente si oppongono l'amore lascivo e il pudore. Ma scelgo quel che vedo, porgo il collo al giogo; mi adatto ad un giogo ben soave.

22. È il momento felice

È il momento felice, o vergini, ora godete voi giovani. Oh - oh, fiorisco tutto, ora di amore virginale ardo tutto, è nuovo, nuovo l'amore di cui muoio.

Mi conforta la mia promessa, mi sconforta la ripulsa. Oh - oh, fiorisco tutto, ora di amore virginale ardo tutto, è nuovo, nuovo l'amore di cui muoio.

Al momento dell'inverno l'uomo è paziente, in primavera lascivo. Oh - oh, fiorisco tutto, ora di amore virginale ardo tutto, è nuovo, nuovo l'amore di cui muoio.

Gioca con me la mia verginità, mi distrugge la mia semplicità. Oh - oh, fiorisco tutto, ora di amore virginale ardo tutto, è nuovo, nuovo l'amore di cui muoio.

Vieni, signorinella, con gioia; vieni, vieni, bella, già muoio. Oh - oh, fiorisco tutto, ora di amore virginale ardo tutto, è nuovo, nuovo l'amore di cui muoio.

23. Dolcissimo

Dolcissimo! Ah! Mi abbandono tutta a te!

BLANZIFLOR ET HELENA

24. Ave formosissima

Ave formosissima, / gemma pretiosa, / ave, decus virginum, / virgo gloriosa, / ave, mundi luminar, / ave, mundi rosa, / Blanziflor et Helena, / Venus generosa!

FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

25. O Fortuna

O Fortuna, / velut Luna / statu variabilis, / semper crescis / aut decrescis; / vita detestabilis / nunc obdurat / et nunc curat / ludo mentis aciem, / egestatem / potestatem / dissolvit ut glaciem.

Sors immanis / et inanis / rota tu volubilis / status malus / vana salus / semper dissolubilis, / obumbrata / et velata / mihi quoque niteris; / nunc per ludum / dorsum nudum / fero tui sceleris.

Sors salutis / et virtutis / mihi nunc contraria / est affectus / et defectus / semper in angaria. / Hac in hora / sine mora / cordum pulsum / tangite; / quod per sortem / sternit fortem / mecum omnes / plangite!

BIANCOFIORE ED ELENA

24. Ave, bellissima

Ave, bellissima, gemma preziosa, ave, splendore delle vergini, vergine gloriosa, ave, luce del mondo, ave, rosa del mondo, Biancofiore ed Elena, Venere generosa!

LA FORTUNA, IMPERATRICE DEL MONDO

25. O Fortuna

O Fortuna, come la luna cambi di stato, sempre cresci o cali; l'odiosa vita ora opprime ora conforta per gioco la mente, dissolve come ghiaccio povertà e potenza.

Sorte immane e vana, tu cangiante ruota, stato malvagio, vuota salute che sempre si dissolve, ombrosa e velata sovrasti me pure; ora al gioco della tua scelleratezza io offro la schiena nuda.

Le sorti di salute e di successo ora mi sono avverse, tormenti e privazioni sempre mi tormentano. In quest'ora senza indugio risuonino le vostre corde; poiché a caso abbatte il forte, piangete tutti con me!